

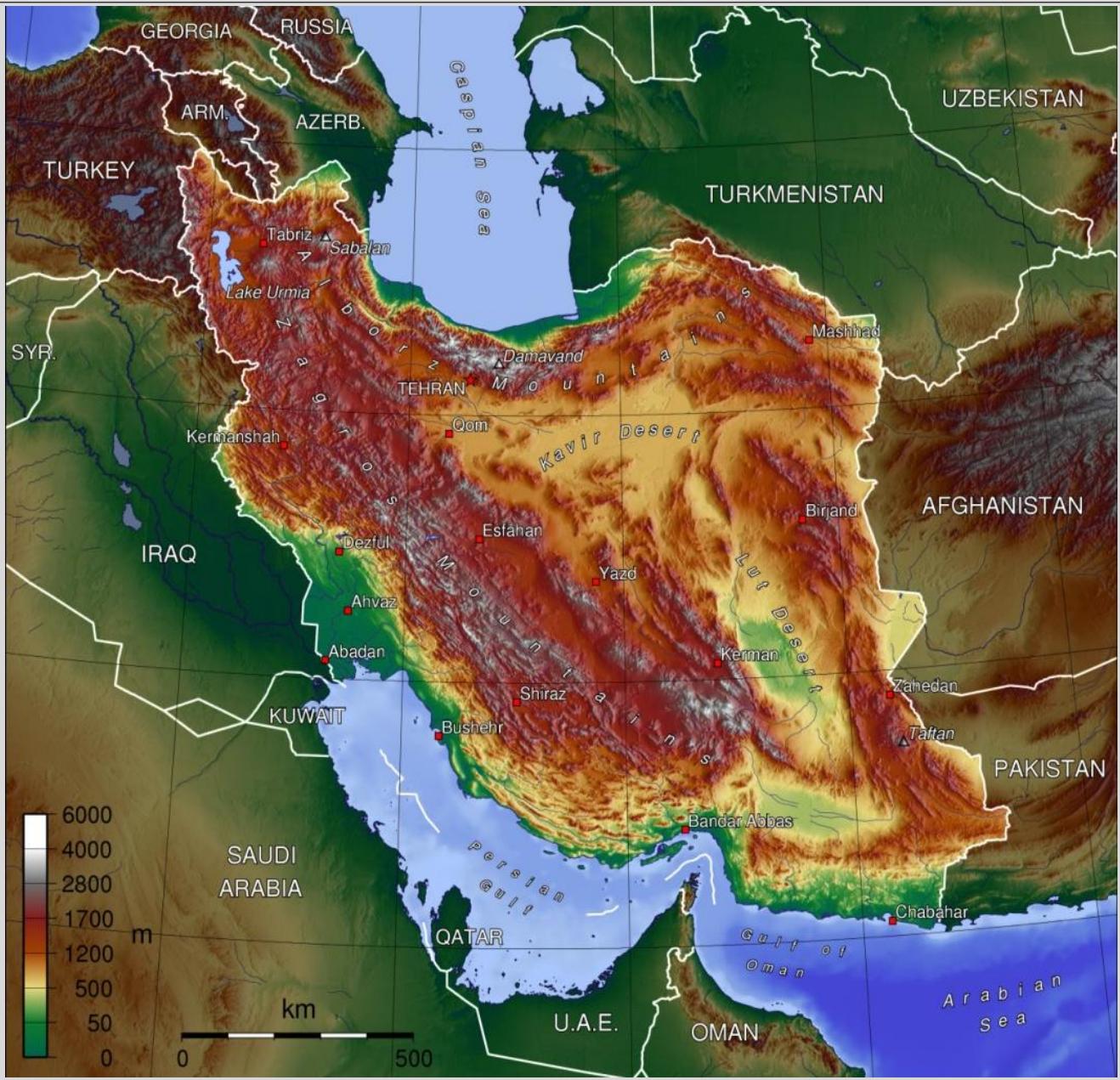


El Nowruz en la cultura persa

Dra. Nazia Barani - USAL
nazia@usal.es



Nazia Barani



LA FESTIVIDAD DEL NOWRUZ

جَشِنْ نُورُوز

El Nowruz (Nouruz, Noruz) (en persa نوروز), o año nuevo del calendario solar persa, es una de las fiestas más importantes de Persia que tiene más de 25 siglos de antigüedad.

Se celebra el primer día de primavera en el momento exacto del equinoccio (el primer día del mes de *farvardin*) que coincide con el 20 o 21 de marzo.

Cada año comienza en una hora diferente. Cada iraní sabe el momento exacto de la llegada de primavera para reunirse con su familia y celebrarlo.

La palabra Nowruz está compuesta de /now/ nuevo y /ruz/ día, y significa “nuevo día”.

El Nowruz es el inicio de trece días festivos. Se celebra el despertar y el renacimiento de la naturaleza después del invierno.

Esta costumbre ancestral con el paso del tiempo no ha perdido su fuerza e importancia para los persas, incluso con la llegada del Islam, a pesar de las oposiciones de algunos reyes los iraníes han seguido celebrándolo hasta la actualidad.

Hoy en día más de 300 millones de personas celebran esta fiesta.

El Nowruz fue reconocido por la UNESCO como parte del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad en 2009.

La Asamblea General de la ONU declaró oficialmente el 21 de marzo “Día Internacional del Nowruz y de la Cultura de la Paz” en 2010.

EL NOWRUZ EN OTROS PAÍSES

El Nowruz se celebra en otros países como por ejemplo: Afganistán, Tayikistán, Pakistán, Azerbaiyán; Kirguizistán, Turkmenistán, Kazajstán y Uzbekistán, etc.

No debemos olvidar a más de cinco millones de ciudadanos iraníes en el extranjero, en su mayor parte en Norteamérica, Europa Occidental, Turquía, los países del Golfo Pérsico, Canadá, Australia, etc. que en estas fechas especiales añoran a estar en su tierra y celebran el Nowruz también.



El Nowruz en Turquía



Nazia Barani



©Farshad Farahsa

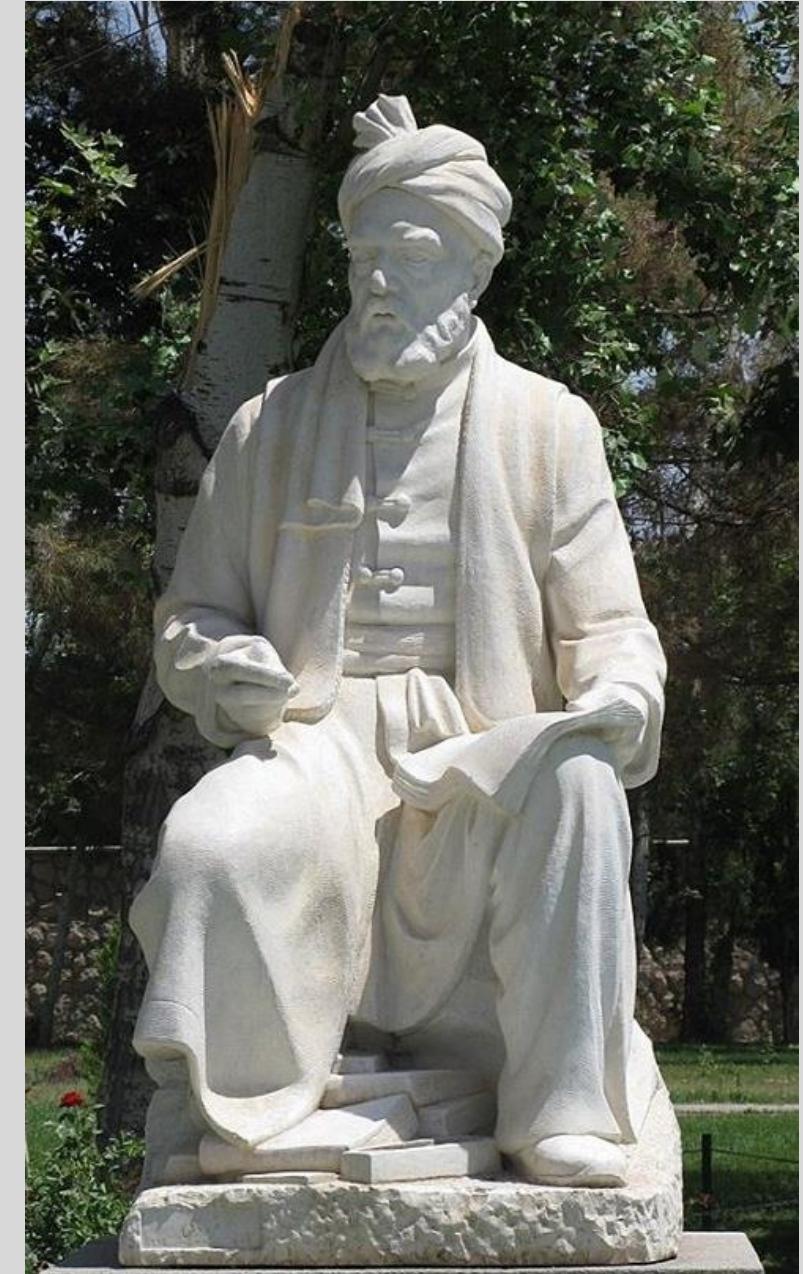
Nazia Barani



EL ORIGEN DEL NOWRUZ

El origen y la fecha de la aparición del Nowruz no está claro con exactitud.

El poeta persa Abol Qāsem Ferdowsi Tusi (S. X-XI) en su gran libro Šāhnāme (El Libro de los reyes), se nombra al rey mitológico Ÿamšid como el fundador del Nowruz.



En el Šāhnāme leemos:

“Y arrojaron a Ÿamšid rica pedrería
y llamaron Nowruz al nuevo día
regocijáronse los nobles y señores
y pidieron vino y trovadores
y desde entonces quedó esa jornada
para memoria de los reyes y monarcas” (Rodríguez).

مرآن روز را روز نو خواندند
به جمشید بر گوهر افشدند
می و جام و رامشگران خواستند
بزرگان به شادی بیار استند
چنین جشن فرخ از آن خسروان یادگار
به ما ماند از آن خسروان یادگار

Nazia Barani



El nombre de Ÿamšid, este cuarto rey mitológico de la dinastía Pišdādi, que gobernó más de 700 años, aparece también en el Avesta, el libro sagrado de los zoroastrianos.

En el Avesta no se menciona el nombre del Nowruz, por eso podríamos deducir que esta festividad es anterior a la aparición de Zoroastro (Zaratustra) y no está relacionado con esta religión.

No obstante, esta fiesta se menciona en las demás obras escritas en el Imperio persa Sasánida (226-651).



Quien declaró el Nowruz como fiesta nacional en el año 538 a.C. fue Ciro II el Grande, de la dinastía Aqueménida (550-330 a.C.).

Nazia Barani





Nazia Barani

En este relieve observamos la representación del Nowruz en un detalle de Persépolis:

El león símbolo del sol, fuerza y fertilidad (que encarna al nuevo año) está devorando al viejo y cansado toro que encarna al año viejo.

Hay otros relieves en Persépolis relacionados con el Nowruz.



Representantes de las naciones llevando sus presentes ante el rey para el Nowruz

En la víspera del Nowruz cada familia iraní empieza a prepararse para estas fiestas desde hace semanas:

JĀNE TEKĀNI

Lo primero que hacen es *jāne tekāni*, literalmente significa *sacudir la casa*.

Los iraníes limpian a conciencia toda la casa, lavan las alfombras, pintan las paredes, tiran las cosas viejas, etc.

Después empiezan con las compras.

Compran ropa nueva sobre todo para los niños, dulces, frutos secos, fruta, etc.



PREPARACIÓN DEL VIAJE

Hay mucha gente que opta por viajar, hacer turismo o peregrinar a distintos sitios sagrados como el santuario del imam Rezā en la ciudad de Mashad, o a Qom, o al Santuario Šāh Čerāq, (el Rey de la Luz) en Shiraz, etc.

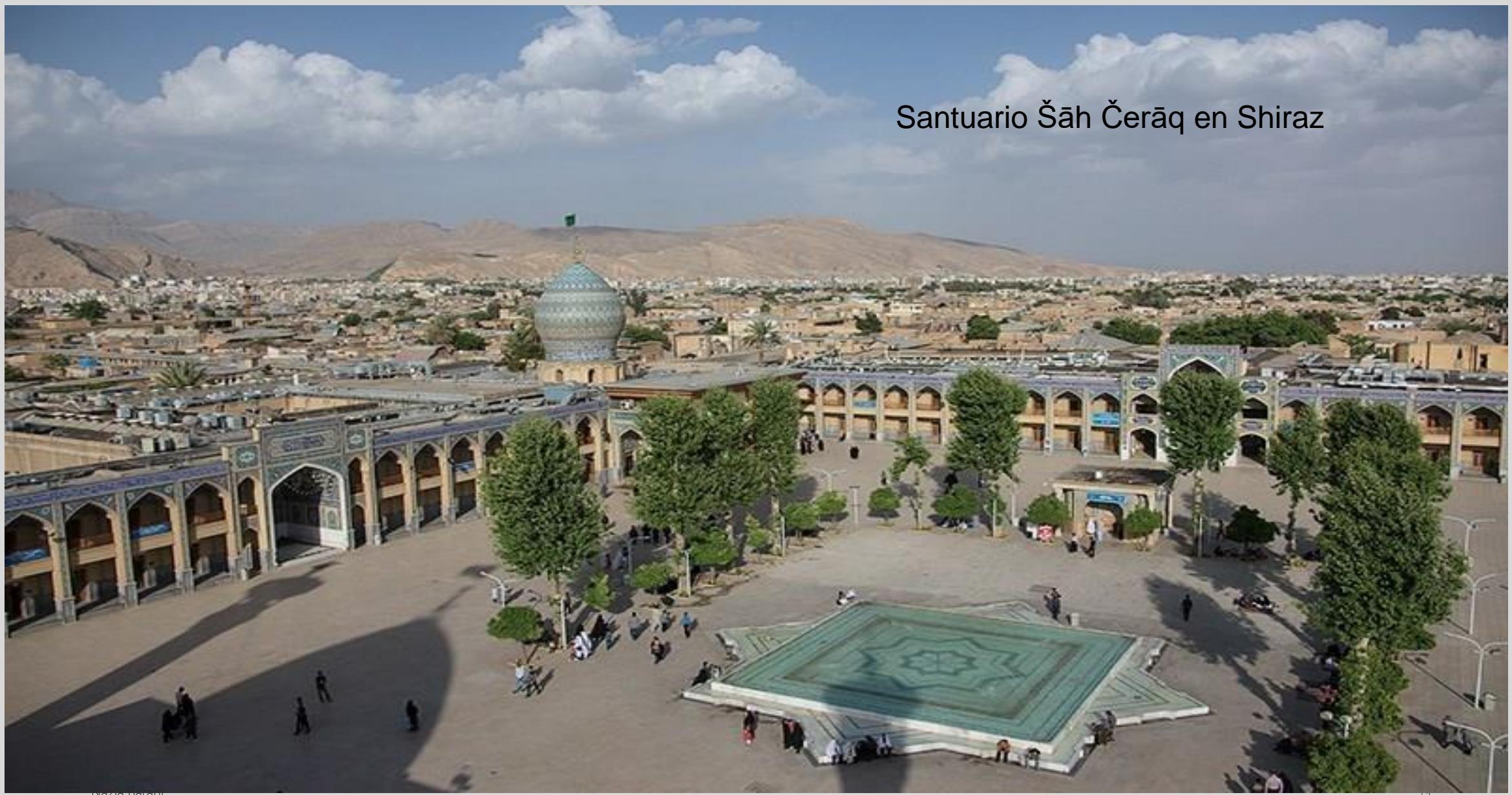
Por eso empiezan a organizar de antemano su viaje del año nuevo.



Mashad

Santuario del imam Rezā

Santuario Šāh Čerāq en Shiraz



IR AL CEMENTERIO

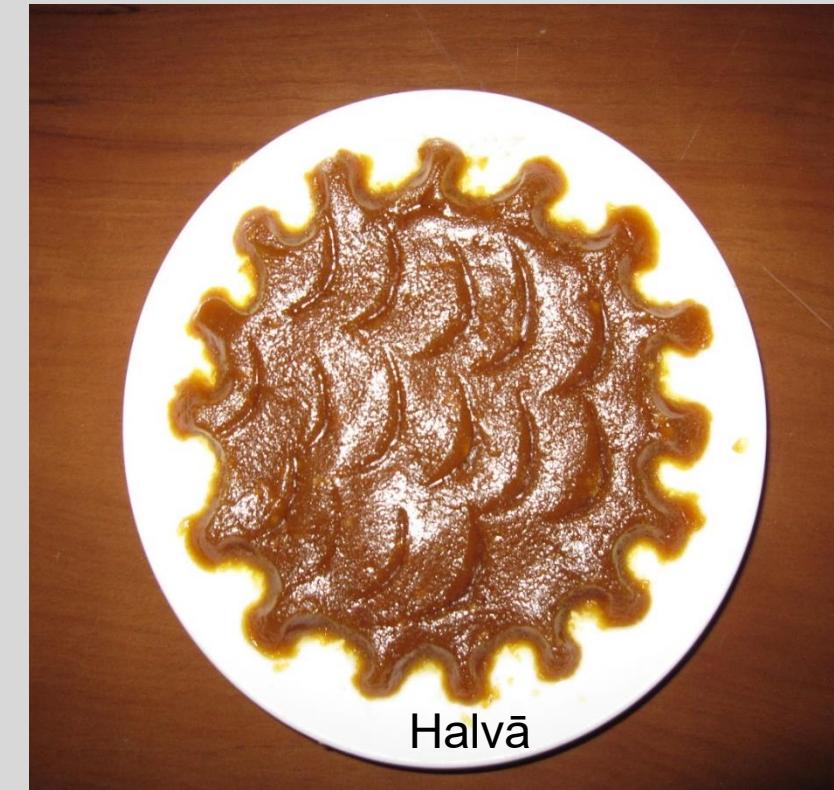
El último jueves del año normalmente la gente va al cementerio para visitar y rezar por sus seres queridos.

Lavan los sepulcros con agua de rosas (*golāb*), ponen flores encima de los sepulcros, recitan algunas aleyas del Corán y rezan.



Nazia Barani

Luego ofrecen a la gente, dátiles, bebidas, frutas, dulces, *halvā* (un dulce tradicional hecho de harina, azafrán, azúcar, aceite, agua de rosas), etc. en memoria de sus difuntos.



ČĀHĀRŠANBE SURI

چهارشنبه سوری



La festividad de Čāhāršanbe suri está relacionada con la simbología divina del fuego por parte del zoroastrismo.

La palabra čāhāršanbe significa *miércoles*, y suri tiene dos significados *rojo*, y *fiesta*. Podríamos traducirlo como *miércoles rojo o fiesta del miércoles*.

Durante esta festividad se celebran varios rituales (como *qāšoq zani* (aporreamiento de cucharas), *fālguš* (escuchar el augurio), etc., de los cuales el más importante es lo siguiente:



Fuego en el templo zoroastriano- Yazd

La noche anterior del último miércoles del año persa (es decir el martes por la noche) la gente al atardecer enciende hogueras pequeñas en las calles, patios, etc. y salta por encima de ellas, diciendo:

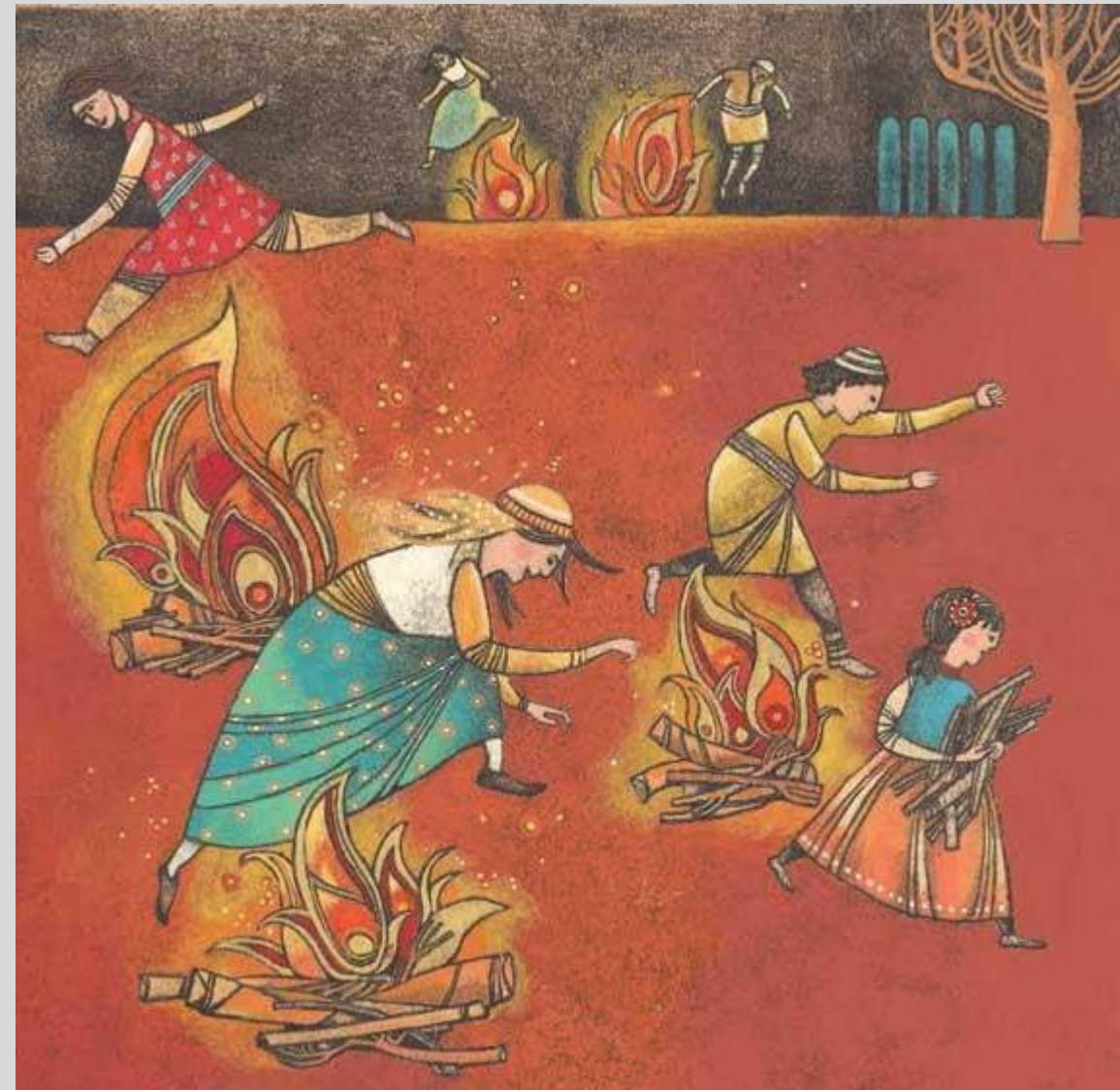
“Zardi-ye man az to, sorji-ye to az man”:
“Para ti mi amarillo, para mí tu rojo”.

El amarillo simboliza la enfermedad y el rojo, refiriéndose al fuego, representa el color de la salud.

Es decir que el fuego quita/devora todas las enfermedades, problemas, palidez y en su lugar nos da energía, vida, calidez y salud.



La gente arroja cohete y se lanza petardos.



Podríamos decir que esta fiesta es similar a la de San Juan en España.

Después de esta ceremonia las familias se juntan en casa de sus mayores.

Comen las comidas especiales de esta noche como por ejemplo:
Āš-e rešte (un potaje de verduras y legumbres).



Āš



Āŷil

Āŷil-e moškel gošā (mezcla de frutos secos y frutos dulces como pistachos, almendras, garbanzitos, avellanas, nueces, anacardos, uvas pasas y orejones).

Hāŷŷi Firuz

حاجی فیروز



Hāŷîi Firuz es un personaje que se viste de color rojo vivo y se pinta su cara de negro.

Él recorre las calles bailando, tocando un tambor pequeño o tombak (instrumento musical de percusión) tarareando canciones típicas como por ejemplo:

"*Hāŷîi Firuz-e, sal-i ye(k) ruz-e*":
Es *Hāŷîi Firuz*, solamente es un día al año, etc.

Así anuncia la buena noticia de la proximidad de la llegada de la primavera y el Nowruz. La gente le regala dinero.



شعرهای حاجی فیروز:
حاجی فیروزه،
سالی یه روزه،
همه می دونن،
منم می دونم،
عید نوروزه،
سالی یه روزه.



Hāŷî Firuz

Nazia Barani



28

SOFRE-YE HAFT SIN

سفره هفت سین

El mantel de las siete 'S'

Los iraníes también preparan su *Sofre-ye Haft sin*.

Es decir, el mantel de siete objetos que comienzan con la letra “S” (س) en persa.

Cada objeto simboliza algo diferente, que son los siguientes:



- **Sib** (manzana) (سیب): simboliza la belleza y la salud;
- **Serke** (vinagre) (سرک): la edad y la paciencia;
- **Sir** (ajo) (سیر): la medicina y la salud;



- **Somāq** (سماق)
(Zumaque: una especia):
simboliza el color del alba;

-**Samanu** (سَمَانُو) (como puré hecho de germen de trigo y harina), es costumbre que lo preparen las mujeres:
simboliza la abundancia y la bendición;



-**Senŷed** (سِنْجَد) (un tipo de fruto seco):
representa el amor y la sabiduría;



-Sabze (سبزه):

(semillas germinadas de trigo, lenteja, etc.):

símbolo de la llegada de la primavera y el renacimiento de la vida.



Respecto a sabze unas semanas antes de esta festividad cada familia iraní se planta semillas de lenteja, trigo, o cebada, etc. en un recipiente.

Cuando estén germinadas y bien crecidas normalmente ponen una cinta roja alrededor de estas semillas brotadas, después lo colocan de adorno en su sofreye haft sin.

Sobre el mismo mantel de las siete eses cada familia también coloca:

-Su **libro** sagrado por ejemplo:

El Corán (para los musulmanes),

el Avesta (para los zoroastrianos),
la Biblia, etc.

O algún libro de poesía, normalmente
de Hāfez o de Ferdowsi.

El libro representa la civilización.



Un mantel del Nowruz de los zoroastrianos *con sus símbolos*



► Terrón de azúcar

Avesta

-Unas **monedas** (سِكِّه): símbolo de la prosperidad y riqueza;



-**Jacinto** (سنبل): por su belleza, o azucenas, tulipanes, etc.;

-Un **reloj** (ساعت): por la importancia del tiempo y sobre todo el tiempo exacto del año nuevo

-Un **espejo** (آینه): símbolo de la verdad, la reflexión sobre uno mismo, y el mundo real;

-Una pecera con **peces rojos**
pequeños:
símbolo del curso de la vida;



-Āŷil:
una mezcla de frutos secos
salados y dulces como almendras,
garbancitos, pistachos, avellanas,
anacardos, uvas pasas, higos
secos, etc.);



-Huevos pintados:
símbolo de la fecundidad/fertilidad;



Unos huevos de gran tamaño coloreados por artistas



-Una naranja flotando en un bol con agua:
símbolo de la Tierra
flotando en el espacio;

-Alguna foto de sus seres queridos que no están con ellos;

-Velas, frutas;

-Pan; etc.



Libro de poesía de Hafez.

-Dulces:

símbolo de la dulzura de la vida;

Bāqlavā:

una pasta fina llena de miel, almendras, pistachos, agua de rosas;



Nazia Barani

Nān-e nojodči:

dulces pequeños hechos de harina de garbanzos tostados;



-Nān-e berenŷi:
hechos de harina de arroz;



-Nān-e gerdui:
hechos de
nueces;



-Nān-e bādāmi (almendrados);



-Tut (hecho de azúcar, almendras molidas);

-Noql:

hecho de azúcar, agua de rosas y almendras;



-Sohān 'asali (hecho de miel y almendras); etc.

Antes de las fiestas cada familia decora su mantel de la mejor manera posible y lo recoge cuando acaban las fiestas.



Pueden colocar el mantel
en el suelo,

o encima de una mesa.





Podríamos decir
que el concepto
del sofre-ye haft
sin es un poco
parecido al árbol
de la Navidad o
el Belén en
occidente.



MÁS FOTOS DE HAFT SIN



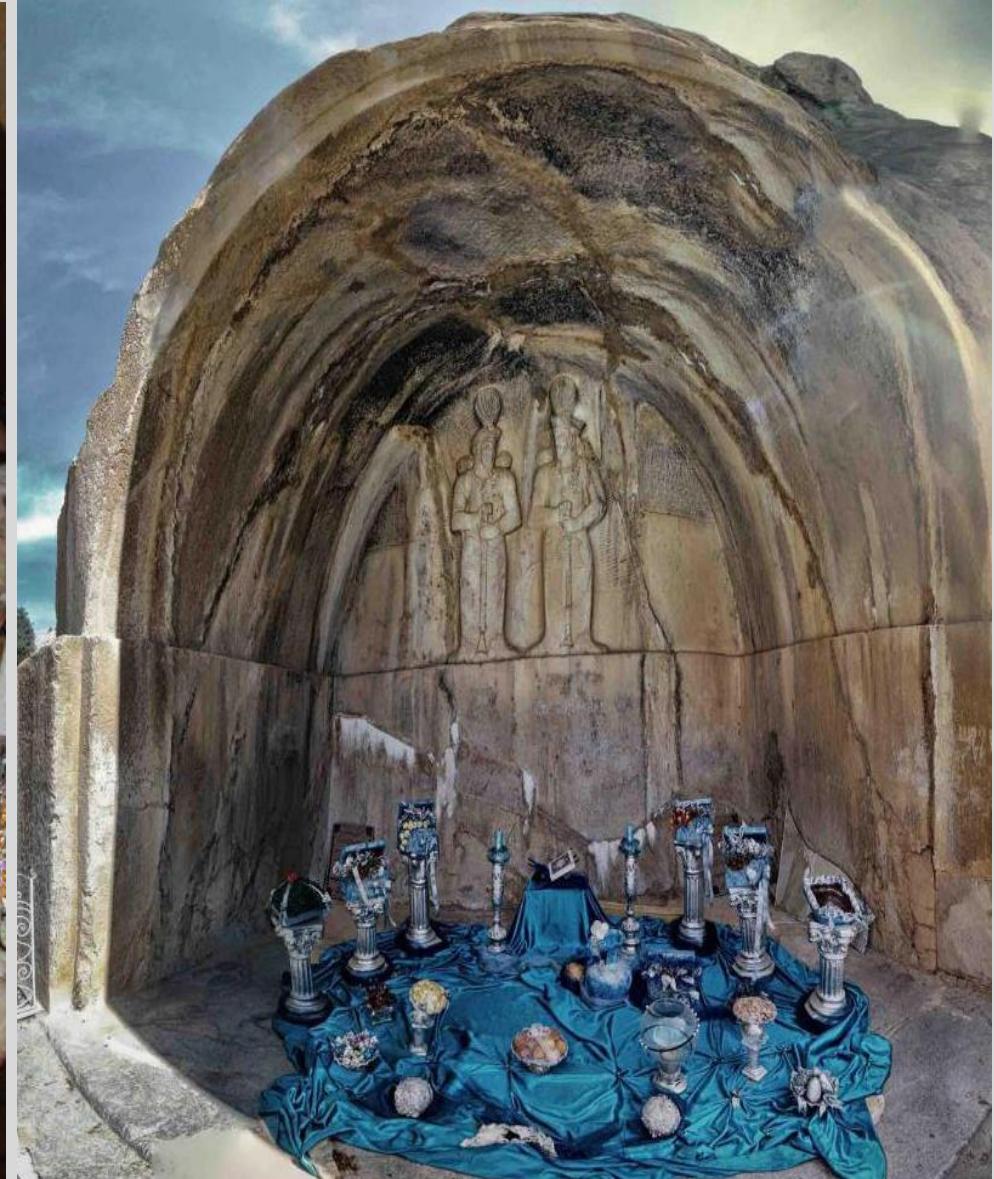
Nazia Barani



Nazia Barani



Nazia Barani



Tāq-e Bostān



Nazia Barani





Nazia Barani







Nazia Barani





El Nowruz y Coronavirus



SĀL-E TAHVIL

سال تحويل

Nazia Barani



Un poco antes de la llegada de primavera y el año nuevo toda la familia se sienta alrededor del mantel de siete eses a la espera de la hora exacta de la llegada del sol a la constelación de Aries que varia cada año.

Toda la familia saborea juntos estos momentos especiales, rezando la oración especial de estos momentos, leyendo su libro sagrado o algo de poesía, etc.

Después del inicio exacto del año nuevo persa, es decir *sāl-e tahvil*, todos los miembros de la familia se felicitan unos a otros, se desean un buen año nuevo, se besan, se hacen regalos y comen dulces.

Nazia Barani



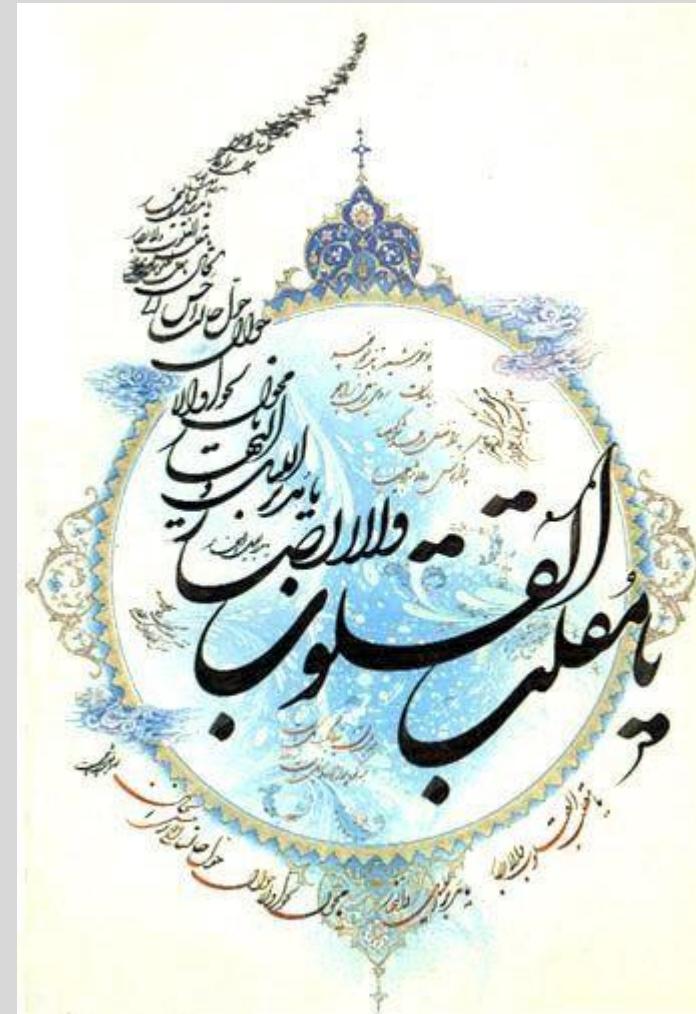
LA ORACIÓN ESPECIAL



دعای هنگام تحويل سال:

يا مقلب القلوب و الابصار
يا مدبر الليل و النهار
يا محول الحول والاحوال
حول حالنا الى احسن الحال.

ای دگرگون کننده قلبها و دیده ها!
ای تدبیرگر شبان و روزان!
ای متحول کننده سالها و حالتها!
حالات ما را به نیکوترین حالات
تبديل نما.



Como regalo del Nowruz los mayores suelen dar *'eydi* a los más pequeños que suele ser dinero, que deben ser billetes nuevos. Por eso unas semanas antes consiguen billetes nuevos de los bancos.

Luego ponen estos billetes nuevos dentro o encima del Corán para que estén bendecidos. Después de sāl-e tahvil los sacan para regalar.

Nazia Barani



Uno de los platos tradicionales en este día es arroz hecho con hierbas frescas finamente picadas con pescado (*sabzi polow bā māhi*).

Podríamos decir que este día se parece a Nochebuena en España.



Sabzi polow bā māhi

'Eyd didani o Did o bāzdid

دید و بازدید (عيد دیدنی)

Después empieza '*eyd didani*', es decir las visitas a los hogares de los familiares y amigos para felicitar unos a otros.

Estas fiestas son una buena ocasión para visitar a los familiares y amigos, y reconciliar y perdonar en el caso de que haya algún problema.

Según la tradición primero hay que visitar a los mayores de la familia, y a los familiares o amigos que están de luto y durante el año han perdido a sus seres queridos.

Luego los mayores se les devuelven la visita a los menores.



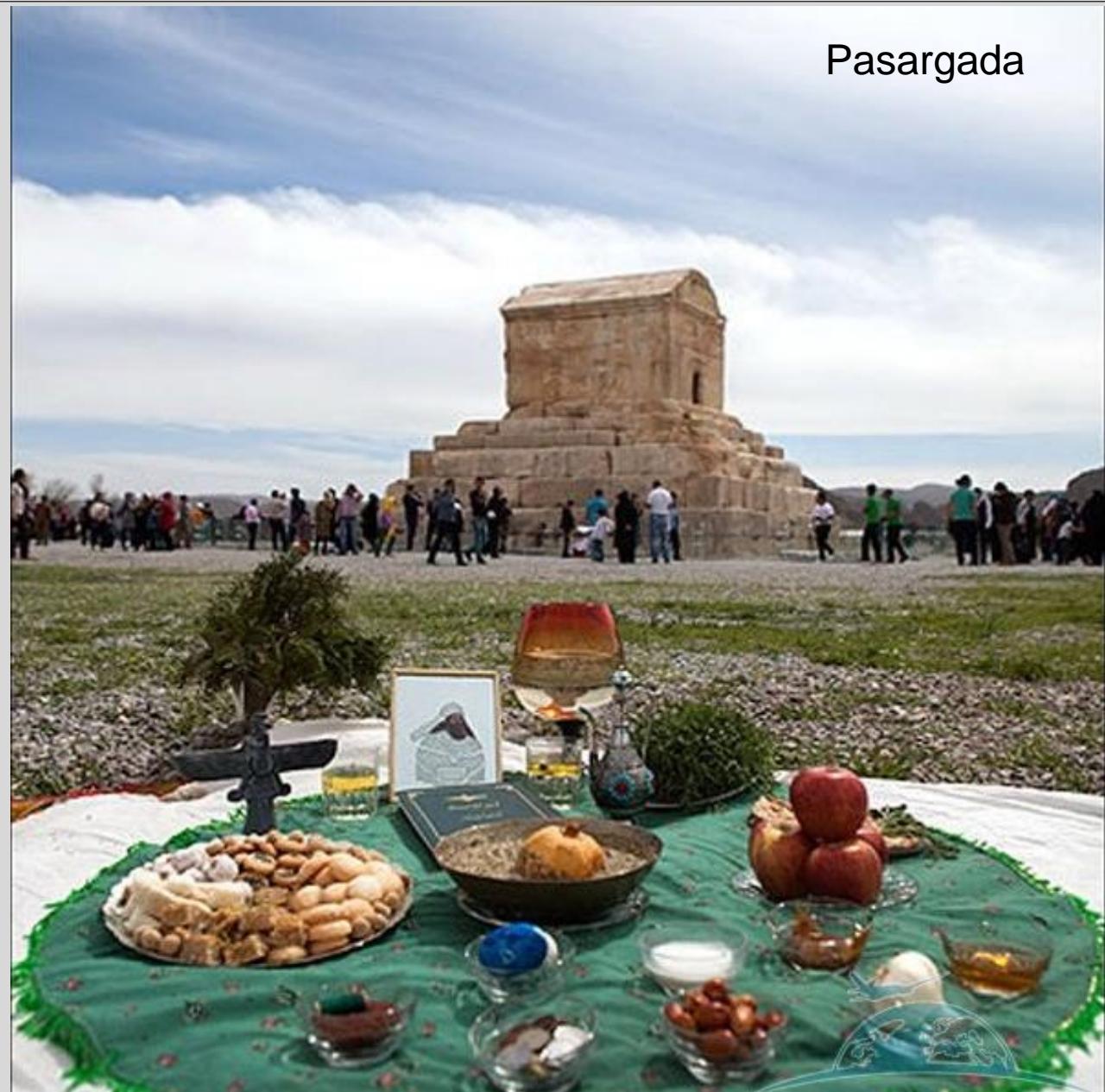
Como hemos mencionado antes hay mucha gente que pasa estos momentos especiales del cambio del año fuera de su casa.

-En los **sitios históricos** como:

La antigua capital de Pasargada (en la provincia de Fārs) donde está la tumba del Ciro II el Grande, el fundador del Imperio Aqueménida.

Este sitio fue declarado Patrimonio de la Humanidad por la Unesco en el año 2004.

Pasargada





Qom

Mezquita Jamkarān

-O en lugares sagrados como:

Los santuarios de Mashad o Qom.



Qom

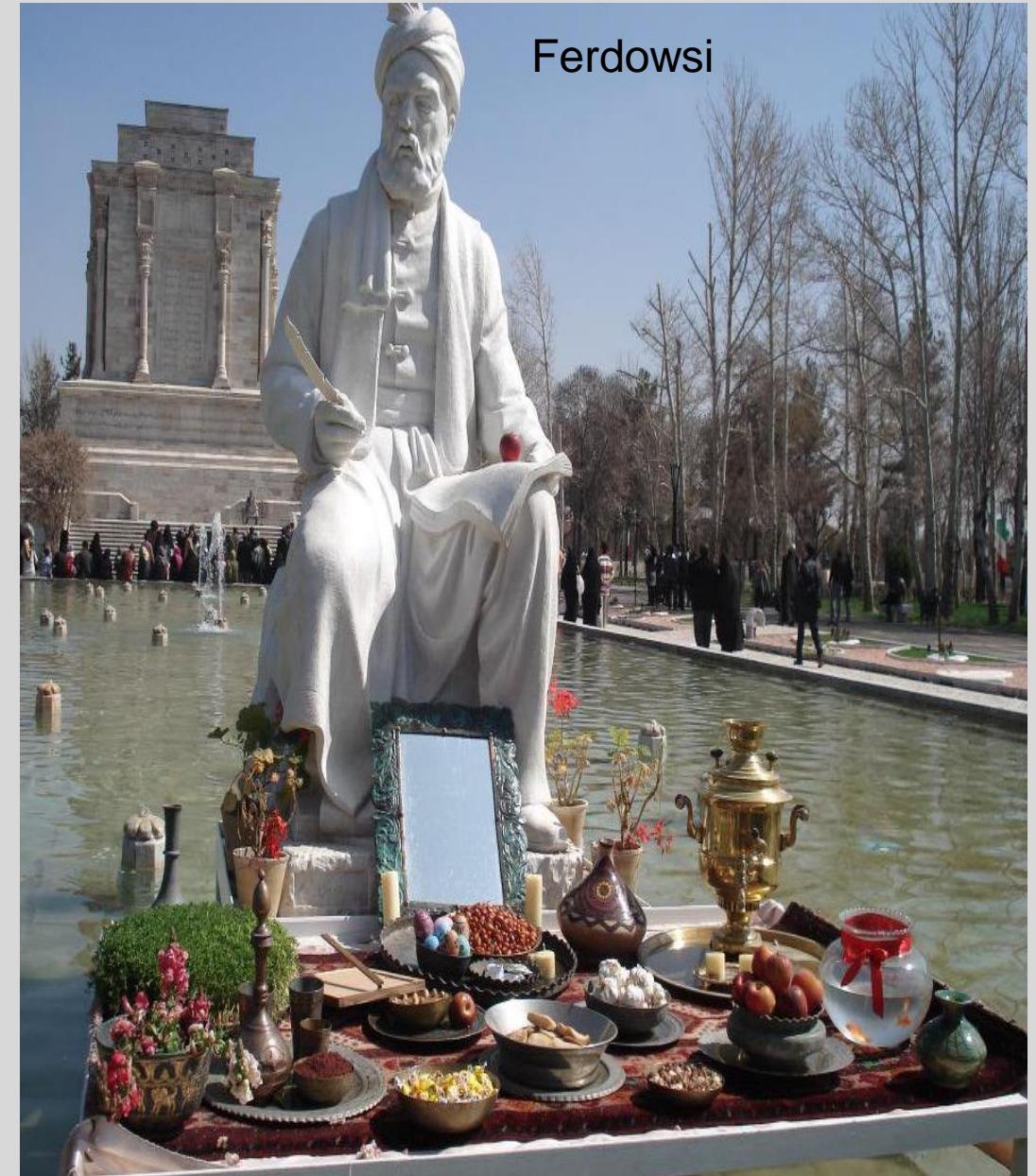
Santuario de la hermana
del imam Rezā

Al sudoeste de Teherán está la ciudad santa Qom.

Es el centro mundial de los estudios islámicos chiitas, y un destino importante de peregrinación.

-O en **sitios culturales** como:

En la tumba de los poetas Sa'di (S. XIII), Hāfez (S. XIV) (en Shiraz), o Ferdowsi (S. X-XI) (en Tus), etc.





Sa'diye, en Shiraz

SIZDAH BEDAR

سیزده بدر

EL TRECE FUERA

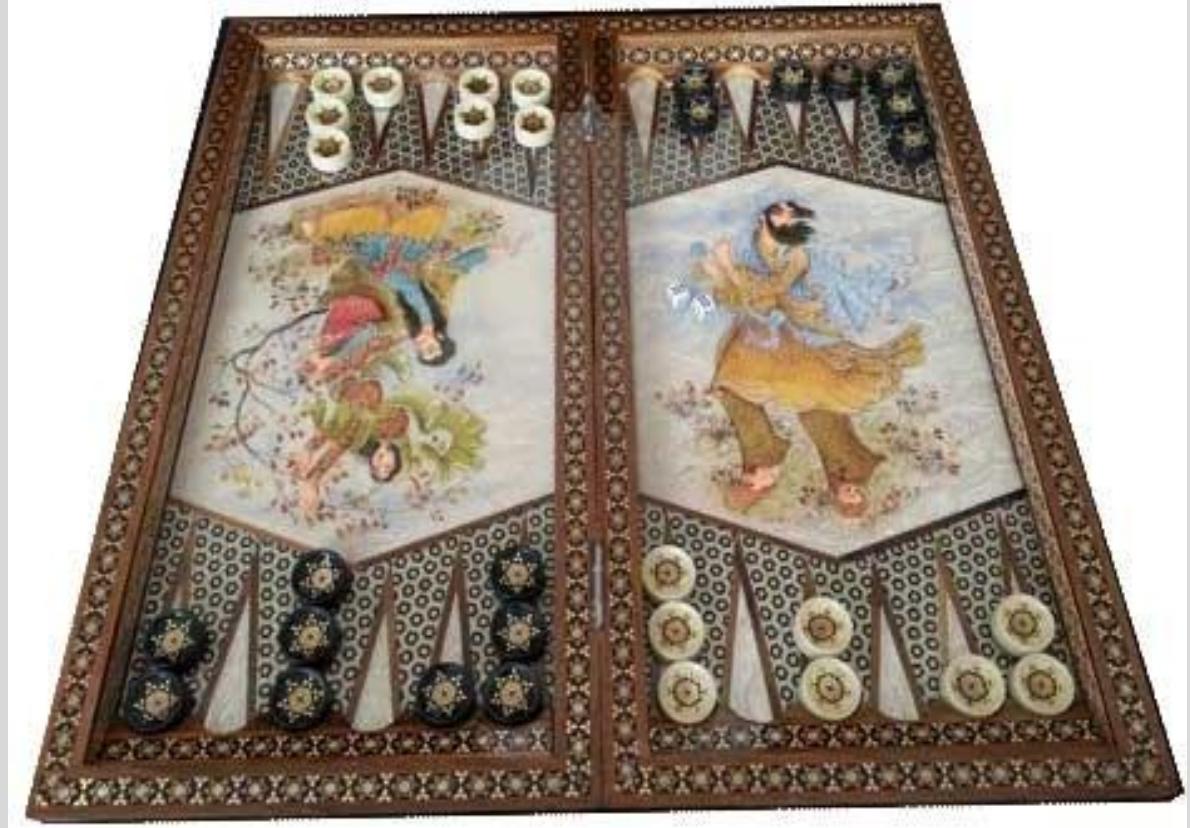
Las fiestas duran trece días.
(Los bancos están cerrados solo 5 días).

El decimotercer día de estas fiestas, denominado el *sizdah bedar* (el trece fuera), es el día de estar en la naturaleza.

El número trece se considera como mala suerte y la gente prefiere estar fuera de su casa yendo al campo, a los parques o jardines para comer y pasarlo bien con sus familiares y amigos.



Los niños juegan libremente en la Naturaleza. Sus mayores charlan, juegan el tenis, el ajedrez, el popular juego de mesa backgammon (خته‌نرد) (tablas reales o chaquete), etc.



Podríamos decir que sizdah bedar se parece a la fiesta popular salmantina *Lunes de Aguas* que se celebra a finales de cuaresma, cuyas raíces encontramos en el siglo XVI. En este día es costumbre ir a merendar al campo en familia o en compañía de amistades y degustar el hornazo (una empanada hecha a base de chorizo, lomo, huevo duro, etc).

Persians in Holland Celebrating Sizdah Bedar, April 2011
Photo: Persian Dutch Network



Iraníes en el extranjero celebrando el sизdah bedar

Isfahán



Algunas cosas típicas que se comen en este día son *āš-e rešte*; y lechuga con *sekanŷebin* (hecho de vinagre, agua, hierbabuena y azúcar).



Nabat

Āš

Sekanýebin

tauhizza

Nazia Bayar



Según la tradición los jóvenes solteros, sobre todo las chicas, deben hacer un nudo de unas hojas de *sabze* mientras piden un deseo (que encuentren pronto un buen esposo, entre otros deseos).



En este día la gente se lleva su sabze para arrojarlo en un río o un arroyo para quitar la mala suerte, los problemas, las enfermedades, etc.



También hay personas que colocan el sabze en el techo de su coche para que se caiga en el camino.

Si consideramos
que el čāhāršanbe
suri es la fiesta de
bienvenida del
Nowruz,

el sizdah bedar
es la fiesta que
marca el fin de
las fiestas.

¡Feliz Nowruz!



Muchos poetas han escrito sobre Nowruz, como por ejemplo: Omar Jayyām, Rudaki, Hāfez, etc.



OMAR JAYYAM

در صحن چمن روی دل افروز خوش است
خوش باش و ز دی مگو که امروز خوش است."

"بر چهره گل نسیم نوروز خوش است
از دی که گذشت هر چه گویی خوش نیست

"Grata le es a la flor la brisa de Nouruz,
grato es un rostro hermoso en medio de la hierba;
si del pasado invierno me hablas, no es nada grato;
tú, alégrate y no hables de ayer, que es grato el hoy". (Robaiyyat, p: 155)

برخیز و بجام باده کن عزم درست
فردا همه از خاک تو برخواهد رست."

"چون ابر به نوروز رخ لاله بشست،
کاین سبزه که امروز تماشاگه ماست،

"Cuando la nube lave del tulipán el rostro
el día de año nuevo, levántate a por vino,
porque el césped que hoy ven y contemplan tus ojos
despuntará mañana de otra tierra: la tuya." (Robaiyyat, p: 113)

BIBLIOGRAFÍA

- Rodríguez Vargas. J. “El Nowruz, patrimonio de la Humanidad”. *Mundo iraní*, pp. 31-41.
- Jayyam, O. 1993. *Robaiyyat*, p. 113, y p. 155. Edición e introducción de Sadeq Hedayat. Madrid: Hiperión.
- Mirshokrai, M. 2016. *Nowruz*. Teherán: Nashre Afkar.